

# சங்கமம்

NR. 14. 01-09-1991 இதழ் 14.



UNIK  
Ksgade 10  
Gulstebro  
41 19 75

## SANGAMAM

டெனிஸ்-தமிழ் தோழமைஒன்றியம்  
DANSK-TAMILSK VENSKABSFORENING

படிப்பகம்

## சங்கமம்

வெளியிடுபவர்கள்:

டெனிஸ் தமிழ்

தோழமை ஒன்றியம்

பத்திரிகைக்குழு:

றரோல்ஸ் ஜோகன்சன்

மாட்டன் லன்கோ வித்

து. செல்வக்குமார்

எம். சண்

எஸ். பிறேமகுமார்

சுப்பிரமணியம்

மேற்றி ஜெயரட்னம்

யே. டக்ளஸ்

அறிவு நிறுவனங்களுக்கு

சந்தா Kr. 50

பதிப்பு: நாவலன் பதிப்பகம்

### SANGAMAM

Udgiver:

Dansk-Tamilsk

Uenskabsforening

Redaktion:

Troels Johansen (ANSV.)

Martin Lundgaard Leth

T. Selvakumar

M. Shan

S. Premakumar

Subramaniam

Metty Jeyaratnam

&

J. Douglas

ISSN 0906-6063

Institutionsabnoment:

Kr. 50,-

sats og layout

Navalan Pathippakam

## INDHOLDER POLTISK UPOLITISK..

அரசியல் அரசிலற்ற...

டென்ராயின் விழாவில்

ஓர் கண்ணோட்டம்

### SARASWATHY

குடியேறியோர் வாசிக....

பசு மரத்து ஆணியேர்..

க. ஆதவனுடன் சில....

### DISAPPEARANCES....

வாசகர் பக்கம்

### KOKADDICHCHOLAI.....

மீண்டும் உறங்கப்.....

Bekendtgorrelse..

பிரஜா உரிமை....

### UNITED NATIONS.....

பொதுக் கூட்டம்....

அவள் ஒரு.....

நாய்க்குடைகள்.....

தபாலில் சேராத.....



# Dansk-Tamilsk Venskabs Forening En Politisk Upolitisk Forening

Et af formålene med Dansk-Tamilsk Venskabsforening er at udbrede kendskab til de tamilske flygtnings situation, deres kultur i Sri Lanka og deres problemer ved at være flygtninge i et fremmed land med en fremmedartet kultur. Vi må bruge tid og kræfter på at udbrede kendskab til og forståelse for hinandens kultur og levevis.

Det er ingen nem opgave at løse, bl.a. fordi mange mennesker i vores del af verden føler sig truet af det voksende antal fremmede mennesker, som kommer til vores land. Mange danskere føler sig økonomisk og arbejdsmæssigt klemt; misforståelser og misundelse vokser frem forskellige steder.

Vi må sammen bekæmpe disse holdninger, bl.a. ved at blive bedre til at oplyse og skabe kontakt mellem danskere og tamiler.

De fleste danskere opfatter de tamilske flygtninge som en gruppe, der må have fælles interesser og ønsker. Mange danskere har svært ved at forestille sig hvor forskelligt tamiler kan forholde sig til de ugeringer, der foregår i Sri Lanka.

Vi, der kender tamilerne bedre, ved, at nogle tamiler tror helt og fuldt på, at konflikten med regeringen i Sri Lanka skal løses med fredelige midler. Vi ved også, at andre tamiler er af den overbevisning, at situationen i Sri Lanka kun kan løses ved brug af magt. Derfor forholder nogle tamiler i Sri Lanka sig i ro i deres landsbyer, hvor de ofte bliver ofre for krigsaktiviteterne. Andre tamiler, nemlig tigrene, LTTE, har grebet til våben, og de prøver så magtfuldt som muligt at bekæmpe regeringstropperne.

Der udkæmpes, som alle ved, en blodig krig i Sri Lanka. Ofrene er store, og grusomhederne umenneskelige.

Krigen er udtryk for, at politiske målsætninger og ønsker er omsat til militære handlinger. Naturligvis hersker der blandt de tamilske flygtninge i Danmark også meget delte meninger om, hvilken metode der er den bedste for at skabe fred i Sri Lanka. Det er i orden at have forskellige politiske meninger; det er forståeligt, at man kan være uenige, og at debatten mellem tamilske flygtninge kan være voldsom.

Men det er helt nødvendigt, at disse meningsforskelle ikke giver sig udtryk i, at man ikke kan enes og arbejde sammen. Vi må ikke komme til at opleve, at der opstår stridigheder mellem de forskellige meningsgrupper af flygtninge. De eneste tabere ved en sådan udvikling er de tamilske flygtninge. Det ønsker ingen af os.

Jeg skriver dette, fordi der har været tilløb til, at politisk uenighed mellem tamilske flygtningegrupper har skabt tumult og uro. Det kan ingen være tjent med. Jeg ved godt, at nogle vil sige, at der ikke kan være politik i Dansk-Tamilsk Venskabsforening. Det er noget sludder. Livet er politik. Til stadighed må vi vælge og træffe beslutninger, som får konsekvenser for både os selv og mange andre. Det er naivt at tro, at man kan holde politik ude fra det daglige liv på arbejdspladser, i uddannelsesinstitutioner, i fritiden - og altså også fra foreningslivet.

Men det kræver disciplin at bearbejde politiske synspunkter i en forening som vores. Det er nødvendigt, at vi allesammen holder formålet med foreningen for øje, og at vi ikke bliver ofre for en ensidig politisk påvirkning eller tankegang.

Som et led i foreningens arbejde udgiver vi dette nyhedsbrev. Brevet læses af mange mennesker, også af mange som ikke er medlemmer. Nyhedsbrevet er en slags tallerør til tamiler om danske forhold og til danskere om tamilske forhold.

Bladet kan indeholde mange slags indlæg og meninger. Men bladet skal ikke være et propagandaskrift for den ene eller den anden tamilgruppe.

Der er blevet nedsat en redaktionsgruppe, som skal arbejde med indholdet i de enkelte nyhedsbreve. Vi modtager gerne indlæg fra medlemmerne. Vi bringer også meget gerne indlæg og artikler skrevet af folk, som beskæftiger sig med Sri Lanka. Indholdet i disse indlæg og artikler deles ikke nødvendigvis af bestyrelsen eller af redaktionsgruppen. Vi kan godt bringe meninger, som vi faktisk ikke sympatiserer med, fordi dette er et åbent og frit blad. Men vi vil ikke tillade, at det bliver et propagandaskrift for enkelte politiske meninger. Som for ethvert andet blad kan der være grunde til, at tilsendt stof og materiale ikke kan bringes - men principielt er bladet åbent.

Må vi derfor opfordre medlemmer til at bidrage til, at vi får et levende og godt, et informerende og aktuelt nyhedsbrev, som både danskere og tamiler ønsker at læse.

Vi håber, at nyhedsbrevet må være en af de mange gode aktiviteter, som Dansk-Tamilske Venskabsforening er ansvarlige for. Vi håber, at bladet må bidrage til at øge interessen for tamiler både i Sri Lanka og i Danmark.

Troels Johansen

## டெனிஸ்-தமிழ் தோழமை ஒன்றியம், ஒரு அரசியல் -அரசியல் கலப்பற்ற ஒன்றியம்

டெனிஸ்-தமிழ் தோழமை ஒன்றியத்தின் நோக்கங்களில் ஒன்று எது வெனில், இலங்கையில் தமிழ் நிலை அவர்களினது கலாச்சாரம் பற்றியும், ஒரு அந்நிய நாட்டில், ஒரு வேறுபட்ட கலாச்சாரத்தில் வந்து அகதிகளாக இருப்பதனால் அவர்களுக்கு ஏற்படும் பிரச்சனைகள் பற்றியும் உள்ள அறிவினை விரிவாக்குவதாகும். இரு சாராரினதும் கலாச்சாரம், வாழ்க்கை முறைகள் (நடை, உடை, பாவனை) பற்றிய அறிவினை விரிவாக்குவதற்கே நாம் எமது நேரத்தினையும் சக்தியையும் பிரயோகிக்க வேண்டும்.

இதில் தீர்வு காண்பதென்பது அவ்வளவு இலகுவான காரியமல்ல, ஏனெனில் உலகில் எமது பகுதியிலுள்ள பல மக்கள் எமது நாட்டுக்கு வரும் அதிகமான தொகையுள்ள அந்நிய மனிதர்களால் பயப்படுவதாக உணருகிறார்கள். பல டெனிஸ் மக்கள் தாம் பொருளாதார ரீதியாகவும், தொழில் ரீதியாகவும் பாதிக்கப்படுவதாக உணருகிறார்கள். பல தவறான விளக்கங்கள், பொறாமை பல்வேறு இடங்களில் வளர்ந்து வருகின்றது.

டெனிஸ் மக்களுக்கும், தமிழ் மக்களுக்கும் இடையே தொடர்பினை ஏற்படுத்துவதன் மூலமும், நிலைமைகளை சிறப்பான முறையில் அறியத்தருவதன் மூலமும் இப்படியான தவறான கருத்துகளுக்கு கெதிராக நாம் போராட வேண்டும்.

பல டெனிஸ் மக்கள், இத்தமிழ் அகதிகளுக்கு, பொதுவான ஆசைகளும், அக்கறைகளும் இருக்க முடியும் என கருதுகிறார்கள். பல டெனிஸ் மக்களுக்கு, இலங்கையில் நடைபெற்றுக் கொண்டிருக்கும் சட்ட விரோதமான காரியங்களை தமிழ் மக்கள், எவ்வாறாக பல்வேறுபட்ட விதங்களில் கணிப்பீடுகிறார்கள் என்பதை புரிந்து கொள்வதற்கு கஷ்டமாக உள்ளது.

இலங்கையில் அரசாங்கத்துடன் நடக்கும் போரினை அமைதியான முறையில் தீர்வு காணவேண்டும் என முற்றிலும் முழுமையாக தமிழ் மக்கள் நம்புவதன் மூலமும், அத்துடன் மற்றைய தமிழ் மக்கள் இலங்கையில் உள்ள நிலையை சக்தியை உபயோகிப்பதன் மூலம்தான் தீர்வு காண முடியும் என்ற திட்ட நம்பிக்கையுடன் உள்ளார்கள். என்பதும் எமக்குத் தெரியும். இலங்கையில் சில தமிழ் மக்கள், அவர்களது சிராமத்திலேயே அமைதியாக இருந்து கொண்டு அவர்கள் அங்கு நடக்கும் போர் செயற்பாடுகளில் பல துன்பங்களுக்கு ஆளாகி வருகிறார்கள். மற்றும் பல தமிழ் மக்கள் உண்மையாக தமிழ்நீர் விடுதலைப் புலிகள், வேறு தமிழ்க் குழுக்களுடன் இயன்றளவு ஆயுதமேந்தி போராட முயல்கிறார்கள். எல்லோருக்கும் தெரிந்தது போன்று, இலங்கையில் நடை பெறும் குரூரமான போரினை எதிர்த்துப் போராட வேண்டும். உயிர்ப்பலிகள், அதிகமாகவும், குரூரமானதாகவும் மிருகத்தனமானதாகவும் உள்ளன.

இந்தப்போர் அரசியல் குறிக்கோள்களும், விருப்பங்களும் இராணுவ நடவடிக்கைகளாக மாற்றப்பட்டுள்ளன என்பதை தெளிவாக காட்டுகிறது. நிர்சயமாக டென்மார்க்கில் இருக்கும் தமிழ் அகதிகளுக்கு, இலங்கையில் எந்த வழியில் அமைதியை ஏற்படுத்துவது சிறந்தது பற்றி பல்வேறு கருத்துக்கள் இருக்கும். ஒவ்வொருவருக்கும் பலதரப்பட்ட அரசியல் கருத்துக்கள் இருக்கலாம். ஒருவன் இன்னொருவனுடைய கருத்தினை ஏற்றுக் கொள்ளாமல் இருக்கலாம், இத்தமிழ் அகதிகளுக்கிடையே நடக்கும் விவாதம் கடுமையானதாக இருக்கலாம் ஆனால் இவ்வாறான கருத்து வேறுபாடுகளினால் மக்கள் ஒன்று சேர முடியாது, ஒன்று சேர்ந்து வேலை செய்ய முடியாது என்னும் அறிகுறியை காட்டக்கூடாது என்பதுதான் மிகவும் அவசியம். இப்பல்வேறு வகையான கருத்துக்களை கொண்ட அகதிகளுக்கிடையில், முரண்பாடுகள் ஏற்படும் அனுபவத்தினை நாம் பெறக்கூடாது எம்மில் யாருக்குமே இதில் விருப்பமில்லை.

நான் இதை எழுதுகிறேன், ஏனெனில் தமிழ் அகதிகளுக்கு இடையிலுள்ள அரசியல் முரண்பாடுகள் காரணமாக, குழப்பமும் அமைதியின்மையும் ஏற்பட்டுள்ளது. இது எமக்கு விருப்பமில்லை. எனக்கு நன்றாகத் தெரியும், டெனிஸ்-தமிழ் தோழமை ஒன்றியத்தில் அரசியல் இருக்க முடியாது என சிலர் கூறுவார்கள். இது அர்த்தமற்ற பேச்சு. வாழ்க்கையென்பதே அரசியல்தான். நாளாந்த வாழ்க்கையில் வேலைத்தலங்களிலும், கல்வி நிலையங்களிலும், ஓய்வு நேரத்திலும் இப்படியான சங்கங்களிலும் கூட அரசியலை ஒதுக்கி வைக்க முடியும் என நினைப்பது குழந்தைத்தனமானது.

ஆனால் இது போன்ற சங்கம் ஒன்றில் அரசியல் நோக்குகளைச் செய்வதற்கு ஒழுங்கு தேவை. நாம் எல்லோரும் எமது சங்கத்தின் நோக்கத்தில் கண்ணாக இருப்பதும் நாம் ஒரு பக்க அரசியல் சார்பாக அல்லது ஒரு பக்க அரசியல் சிந்தனையுடனோ இருக்கக்கூடாது என்பதும் அவசியம்.

இவ் ஒன்றியத்தின் வேலைகளில் ஒரு முக்கிய பகுதியாக நாம் இந்த செய்திமலரை வெளியிடுகிறோம். இச்செய்தி மலர், பலரால்-அங்கத்தவரல்லாதவராலும் கூட வாசிக்கப்படுகின்றது. இச்செய்திமலர் தமிழ் மக்களுக்கு, டெனிஷ் நிலைமைகளைப்பற்றியும், டெனிஷ் மக்களுக்கு, தமிழ் நிலைமைகளைப்பற்றியும் தெரியப்படுத்தும் ஒரு சாதனமாக உள்ளது.

இச்செய்திமலர் பலதரப்பட்ட விடயங்களையும் கருத்துகளையும் உள்ளடக்கமாகக் கொண்டிருக்க முடியும். ஆனால் இம்மலர் ஏதாவது ஒரு குறிப்பிட்ட அல்லது இன்னொரு தமிழ்க் குழுவினைப் பற்றிய பிரச்சார மலராக இருக்கக்கூடாது. இத்தனிப்பட்ட செய்திமலரில் உள்ளடக்கப்பட்ட விடயங்கள் சம்பந்தமாக வேலை செய்வதற்கென்று ஒரு பத்திரிகைக்குழு நியமிக்கப்பட்டுள்ளது.

அங்கத்தவர்களிடமிருந்து இம்மலருக்கான விடயங்களை நாம் பெற விரும்புகின்றோம். நாம் இலங்கை நிலைமைகளைப் பற்றி ஆராய்ப வர்களால் எழுதப்படும் விடயங்களையும் கட்டுரைகளையும் கூட இம்மலரில் வெளியிட மிகவும் விரும்புகின்றோம். இவ்விடயங்கள் கட்டுரைகளை கொண்டாடும் உள்ளடக்கம், நிர்வாகக் குழுவினாலோ அல்லது பத்திரிகைக் குழுவினாலோ படிக்கப்படவேண்டிய அவசியமில்லை. நாம் ஏற்றுக் கொள்ளாத கருத்துக்களாயினும், இம்மலரில் வெளியிட முடியும். ஏனெனில் இது ஒரு பகிரங்கமான சுதந்திரமான பத்திரிகை யாகும். ஆனால் அது தனிப்பட்ட அரசியல் கருத்துக் களைப்பற்றிய பிரச்சார பத்திரிகையாக இருப்பதை நாம் ஒருபோதும் அனுமதிக்க மாட்டோம். ஆனால் இச் செய்தி மலர் கொள்ளையின்படி ஒரு பகிரங்கமான பத்திரிகையாகும்.

டெனிஸ் மக்களும், தமிழ் மக்களும் வாசிப்பதற்கு விரும்பும் நல்ல உயிரோட்டமுள்ள ஒரு தகவல்களடங்கிய விடயங்கள் நிறைந்த ஒரு செய்தி மலரை பெறுவதற்காக நல்ல விடயங்களை தந்துவாறு அனைவரையும் கேட்டுக்கொள்கின்றோம்.

டெனிஸ்-தமிழ் தோழமை ஒன்றியம் பொறுப்பாக இருக்கும் பல நல்ல செயற்பாடுகளில் இச் செய்தி மலரும் ஒன்றாக இருக்க வேண்டும் என நாம் விரும்புகின்றோம். இச் செய்திமலர் டென்மார்க்கிலுள்ள தமிழ் மக்கள் மட்டுமல்லாமல் இலங்கையிலுள்ள தமிழ்மக்களும் வாசிக்கும் ஆவலைக்கூட்டும் என நாம் நம்புகின்றோம்.

ற்றோல்ஸ் ஜோகன்சன்



## கோர்ணிங் டென்ராம் விளையாட்டுக்கழகத்தின் கலாச்சார விழா பற்றி ஒரு கண்ணோட்டம்

கலாச்சார விழா தமிழருக்கே உரியபானியில் சற்று தாமதமாகவே ஆரம்பிக்கப்பட்டது, விளையாட்டுக் கழகத்தின் தலைவர் திரு. சூகன் அவர்களின் வரவேற்புரையுடன் விழா ஆரம்பமாகியது. விளையாட்டுக்கழகத்தின் வளர்ச்சி பற்றியும், தற்போதைய நிலை பற்றியும் விரிவாக கூறினார். இந்த விளையாட்டுக் கழகம் நிர்வாக சபை உறுப்பினர்கட்கு மட்டும் சொந்தம் இல்லை, எமது தமிழ் மக்கள் எல்லோரும் தமது பங்களிப்பை ஆதரவை தொடர்ந்து தரும்பட்சத்தில் தான் இது மேன் மேலும் வளர்ச்சி அடையும். இது போன்ற விழாக்களையும், பல விளையாட்டுக்களையும் தொடர்ந்து நடாத்த பொது மக்களாகிய நீங்கள்தான் பக்க பலமாக இருக்க வேண்டும் என்று அறைகூவல் விடுத்தார்.

தொடர்ந்து திரு. கதிரகாமநாதன் அவர்களின் சொற்பொழிவு விடயம் "கலாச்சார மாற்றமும், உளவியல் தாக்கமும்" எமது தமிழ் பேசும் மக்கள் இன்று முற்றிலும் மாறுபட்ட ஒரு கலாச்சாரத்தில் வாழ்கின்றார்கள். அவர்களின் அடுத்த தலைமுறையின் வாழ்க்கை பற்றியும் அவர்களின் வாழ்க்கைத் தரம் பற்றியும் பல பெற்றார்கட்கு இருக்கும் பிரச்சனை, நாம் இந்த சமுதாயத்துடன் இணைந்து வாழ்வதா? இல்லை ஒன்றி வாழ்வதா? என்ற பெரிய கலாச்சார பிரச்சனை.

இன்று இந்த நாட்டு அரசாங்கமும் கூட அசுதிகள் இந்த நாட்டில் தமது மக்களுடன் இணைந்து வாழ்வதில் ஆரம்பித்து ஒன்றிப்போக வேண்டும் என்றும் பேசப்படும் காலகட்டத்தில் உள்ளது. மிகவும் தேவையானதொரு விடயம்தான் இது. இந்த இணைந்து வாழ்தல், ஒன்றி வாழ்தல் இந்த இரண்டிற்கும் உள்ள வித்தியாசம் பற்றியும் மிகவும் அழகாக, தெளிவாக பல உதாரணங்களுடன் பேசினார். இறுதியில் ஒன்றிப்போதல் சாத்தியமானது மிகவும் குறைவு, காரணம் நாம் எப்படித்தான் இந்த நாட்டு கலாச்சாரத்தில் வாழ்ந்தாலும், எமது நிறம் எம்மைக் காட்டிக் கொண்டு இருக்கும். எனவே இணைந்து வாழ்வதுதான் சிறந்தது என்றும், அதற்கு உதாரணம்தான் இந்த டென்ராம் என்றும் அழகான உதாரணத்துடன் உரையாற்றினார். பார்வையாளர்களின் பல உளவியல் கேள்விகளுக்கும் பதில் கூறினார் இந்த ஆட்டமும், பாட்டும் இல்லாது இப்படியான அறிவு பூர்வமான நிகழ்ச்சிகளும் இன்றைய கால கட்டத்தில் எம்மவர்க்கு தேவையானதே.

அடுத்து நாட்டிய நாடகம் இடம் பெற்றது. கொல்ஸ்ர்ப்ரோவில் வசிக்கும், திருமதி தியாகேஸ்வரி வசந்தகுமாரின் மாணவர்கள் பல அபிநய தோற்றத்துடன் அழகாக பரதநாட்டியம் ஆடினார்கள். இதில் முக்கிய விடயம் ஒன்று திரு தாமு எனும் ஆண் மகன் தான் இங்கு வாழ்ந்தாலும் கூட இந்த அற்புதக் கலையான பரதநாட்டியத்தை இங்கேயே கற்று, ஒரு ஆண் மகனாலும் பரதநாட்டியம் ஆட முடியும் என நிரூபித்தார். இது ஆண் வர்க்கும் பெருமைப் படக்கூடிய விடயம்.

அடுத்து டென்ராம் விளையாட்டுக் கழகத்தினர் தயாரித்து வழங்கிய சமூக நாடகம் "தமோற்றம்" இடம் பெற்றது. நாடக ஆரம்பமே அற்புதமானதொரு பழைய காதல் காட்சியுடன் ஆரம்பமாகியது. புலம் பெயர்ந்த எம்மவர்களின் தடுமாற்றங்களை இது தடுமாற்றமில்லாது வெளிக்காட்டியது. இந்த நாடகத்தின் முக்கியதொரு அம்சம் இதுவரை யாருமே தொடிராத ஓர் எதிர்காலப் பிரச்சனையை அழகாகத் தொட்டு சாதாரண மக்களையும் தனது நாடகத்தை ரசித்துப் பார்க்க வைத்த பெருமை தயாரிப்பாளர் எஸ். பிறேமையே சாரும்.

வெளி நாடு என்றால் அங்கு சொர்க்க வாழ்வுதான் என்ற பூரிப்புடன் சொந்த நாட்டிலிருந்து வந்த அந்த வயது போள ஆறுமுகத்தார் சொந்த நாடு சொர்க்கம் என்று தன் நாடு திரும்பும்வரையும் நாடகத்தை மொழிப் பிரச்சனையையும் சேர்த்து சொல்லப்பட்ட விதம் பாராட்டிற்குரியது. இதில் ஆறுமுகத்தாராக நடத்த திரு. யே. டக்ளஸ் எழில்மனவன், அவரின் மகனாக நடத்த திரு. போல்குமார், அவரின் மனைவியாக நடத்த திரு கருணேந்திரன், பேரனாக நடத்த செல்வன் சங்கர்

மனோகரன், இவர்களின் குடும்ப நண்பனாக நடத்த திரு. ஆரோக்கியநாதன் எல்லோருமே தமது பாத்திரங்களை சிறப்புறச் செய்து காட்சிக்கு காட்சி மெருகூட்டினார்கள். மொத்தத்தில் மேடைக்கு புதியவர்க்கு இது மாபெரும் வெற்றியேதான். காட்சிக்கு காட்சி கைதட்டல் பெற்ற இந்த நாடகம் இன்னும் பல மேடையேற வேண்டும் என்பது எனது அவா!

இடைவேளையைத் தொடர்ந்து பாட்டுக்கு பாட்டு நிகழ்ச்சியுடன் மீண்டும் விழா களை கட்டியது. இதில் எட்டு பேர் பங்கு பற்றி இருந்தபோதும் பழைய பாடல்களை பாடி பார்வையாளர்களையும், இளைஞர்களையும் அசர வைத்து முதல் பரிசை தட்டிச் சென்ற திரு. சுப்பிரமணியம் பாராட்டப்படவேண்டியவர்.

அடுத்து யூலன்ட் இசைக்குழுவின் கோடைகாணம் இடம் பெற்றது. பாடல்கள் வரிசையில் இலங்கை வானொலிப் புகழ் திரு. பாக்சியராஜா, திரு. திருமதி மேற்றி ஜெயரட்னம் பல பழைய புதிய திரை இசைப் பாடல்களை பாடினார்கள். இதில் போவோமா ஊர்கோலம்... என்ற பாடல் பலரை கவர்ந்து இருக்கும்..... பாடல். இந்த கோடை காணம் நிறுத்தியது திரு. ஆரோக்கியநாதன் தொகுத்து வழங்கினார்.

அடுத்து கோணிக் திமிர் நாடக மன்றம் தயாரித்து வழங்கிய நகைச்சுவை நாடகம் "நவீன கட்டப் பொம்மன்" இந்த நாடகம் உண்மையான கட்டப் பொம்மன் பானியில் இங்கு உள்ள சில நகைச்சுவையை கலந்து எழுதப்பட்டது. பல இடங்களில் நல்ல தரமான நகைச்சுவை இருந்தது. பார்வையாளர்களும் ரசித்தார்கள், மொத்தத்தில் இந்த நாடகம் வித்தியாசமான கட்டு முயற்சி இவர்கள் மேலும் பல புதிய புதிய நகைச்சுவைகளை சேர்க்கும் பட்சத்தில் இந்த நாடகம் வளர இடமுண்டு.

இறுதியாக டென்ராம் வீளையாட்டுக் கழகத்தின் செயலாளர் திரு. பிரேம் நன்றியுரை கூறினார். இதில் வீளையாட்டுக் கழகத்தின் வளர்ச்சிக்காக நாம் உங்கள் வீடுகளுக்கு வந்தபோது எம்மை ஆதரித்து, இந்த கழகம் வளர்ச்சியடைய ஆதரவு தந்தவர்கட்கும். வீளையாட்டு கழகங்கட்கு உதவி செய்ய மறுத்தவர்கட்கும் இந்த விழாவை சிறப்பித்தவர்கட்கும் இந்தவிழா சிறப்புற அமைய சுகல வழிகளிலும் உதவி செய்தவர்கட்கும் நன்றி கூறி விழாவை முடித்து வைத்தார்.

மொத்தத்தில் இந்த கலாச்சாரவிழா நன்றாக நடந்தது என்றுதான் சொல்ல வேண்டும் வித்தியாசமான பல நிகழ்ச்சிகளை மேடைக்கு புதியவர்கள் தந்து இருந்தார்கள். இது தமிழக கலை உலகுக்கு மேலும் ஓர் ஏணிப்படி.

தொகுப்பு  
எம். சண்

# அவள் ஒரு...

## இதயம்

என்னை மறந்து விட்டதாக சொன்ன என் காதலியின் வீட்டுக்குச் சென்றேன். மறுபடியும் ஏன் வந்தீர்கள் என்று அதட்டினாள். அவளுக்கென்ன தெரியும் நான் அவனிடம் கொடுத்த இதயத்தை திரும்பக் கேட்கச் சென்றது...!

## யார்?

காற்றும் புகழுடியாத இடத்திலிருந்து சத்தம் வருகிறதே... அவர்கள் யார்?



ஓ...அவர்கள்தான் உண்மையான காதலர்களோ!

## காத்திருந்த

கண்களில்...

குளிர்கால இரவில் குளத்தங்கரை ஓரத்தில்



செந்தாமரை மொட்டு-தன் செவ்விதழை கட்டவிழ்க்கும் காட்சிதனை காணுவதற்காய்- நான் காத்திருந்தபோது... விடியலும் வந்தது வேதனை தந்தது அதோ தாமரைத்தண்டின் நுனியில் கண்ணீர்- இந்தத் தலைவன் கண்ணில் இரத்தம்.

## பறவையினங்கள்!

குரிய அரசனின் காலை நேர வருகையை அறிவிக்கும் கட்டியக்காரர்கள்!

## அவள் ஓர்

வில்லை மாது

நான் அவனிடம் காலையும் நீயே மாலையும் நீயே என்று கூறினேன் அவளோ ஆம் காலையிலும் மாலையிலும் மட்டுமே நான் உன்னுடன் உறவாடுவேன் ஆனால் இரவில் என்னுடன் இன்புறுவர் பலர் என்று கூறினாள் அப்பொழுதுதான் எனக்குப் புரிந்தது அவள் ஓர் வில்லை மாது என்று.

## கல்நெஞ்சன்

அன்பே! நான் கல்நெஞ்சன்தான் அதனால்தான் உன்விழி என்னும் ஊளிகொண்டு அதை சிதைத்தாயோ?

## Indvandre Bibliotek குடியேறியோர் வாசிகசாலை

நூல் நிலையங்கள் சமூக வளர்ச்சியின் முதுகெலும்பாகும் இக்காரணத்தினால்தான் யாழ்ப்பாண நூல் நிலையம் 1981ம் ஆண்டு எரிக்கப்பட்டது. தமிழருக்கு சொந்தமான பல ஏடுகளை ஐரோப்பிய நாடுகளில் உள்ள நூதன சாலையிலும், நூல் நிலையங்களிலும் ஏல விற்பனை இடங்களிலும் காணக்கூடியதாக இருக்கின்றது. டென்மார்க் ராஜநூல்நிலையத்தில் 1600 ம் ஆண்டுக்கு முன்பு கையால் எழுதப்பட்ட தமிழ் நூல்கள் தொட்டால் துண்டு துண்டாக போகக்கூடிய நிலையில் காணப்படுகின்றது. ஏலவிற்பனையில் விற்கப்படும் தமிழ் ஏடுகளை தமிழ் தெரியாதவர்கள் பணம் பெருக்கும் நோக்குடன் விலை கொடுத்து வாங்கி பாதுகாக்கின்றார்கள். இதுவரை தமிழர்களோ அன்றி தமிழ் ஒன்றியங்களோ இவற்றை பாதுகாப்பதற்கான செயல்பாடுகளில் செயல்பட்டதாக அறியக் கூடியதாக இல்லை.

டென்மார்க்கில், நூல்நிலையங்களை நிர்வாகிப்பதற்கு என்று சட்டங்கள் வகுக்கப்பட்டுள்ளது. அரசாங்கத்தால், உள்ளூராட்சி சபைகளாலும் புத்தகங்கள் கொள்வனவு செய்வதற்கும், நூல் நிலையங்களை நிர்வாகிப்பதற்கும் பணம் வருடா வருடம் ஒதுக்கப்படுகின்றது. டெனிஸ் மக்கள் இந்த நாட்டில் குடியேறிய மக்களினதும், அகதிக ளினதும் கலை கலாச்சாரத்தை மறந்துவிட வில்லை. இதற்காக அப்பணத்தில் ஒரு பகுதியை ஒதுக்குகின்றார்கள்.

குடியேறியோர் நூல் நிலையத்தில் பல தமிழ் புத்தகங்களை வருடா வருடம் வாங்கி வருகின்றார்கள் தங்களிடம் இருக்கும் தமிழ் புத்தகங்களை பட்டியலாக தயாரித்து வெளியிட்டுள்ளார்கள் உள்ளூராட்சி சபை பகுதியில் உள்ள வாசிகசாலையுடன் தொடர்பு கொண்டால், பட்டியலை அறிந்து புத்தகங்களை பெறமுடியும்.

கேர்ணிங் வாசிகசாலைக்கு கிட்டத்தட்ட 50 புதிய புத்தகங்கள் வந்துள்ளது. நீங்கள் வாசிக்க விரும்பும் புத்தகங்கள் வாசிகசாலையில் இல்லாதவிடத்து குடியேறியோர் வாசிகசாலையில் உங்கள் பிரேரணையை அனுப்ப முடியும். அது போல் உங்கள் பகுதியில் உள்ள வாசிகசாலைக்கும் உங்கள் பிரேரணையை அனுப்பலாம்.

அன்பின் வாசகர்களுக்கு!  
நேரயின்மை காரணத்தாலும், தவிர்க்க முடியாத ஓர் சிலகாரணத்தினாலும் இம் மலர் சற்று நலிந்தே வெளிவந்துள்ளது. அடுத்த மலர் நீங்கள் எதிர்பாராவண்ணம் தரமாக வெளிவரும் என்பதை தாமதமையுடன் தெரிவிக்கிறோம்.  
பத்திரிகைக்குழு.

## பசு மரத்து ஆணியேவர் போல.....

பேச்சு வன்மையாளனாகவும் பாடசாலையில் பெயர் பெறவும் வைத்தன. வாக்கு என்பது வாணிகலை கலைவாணியினால் வாரி இறைக்கப்படும் ஒரு கொடை அதைப் பெறும் அதிர்ஸ்டசாலிகள் பற்றியும் அவர்கள்தம் நாவன்மையால் நாட்டுக்கும் மக்களுக்கும் செய்யும் சேவைகள் பற்றியும் நான் சிறு வயதிலிருந்து கேள்விப்பட்டிருக்கிறேன். இயற்கையில் எனக்கு ஒரு நாவன்மையை எந்தாய் இளமையிலிருந்து தன் தாய்ப் பாலுடன் கலந்து ஊட்டி விட்டாள் அதனால் தானோ என்னவோ நான் சிறு வயதிலிருந்து பேச்சுத் துறையில் பேசுவதற்கென மேடையில் ஏறினால் அத்தனை மக்களையும் கவரும் திறண் இருந்தது. காலையில் எந்தாய் என்னை எழுப்பிய போது அவசரமாகவும் சந்தோஷமாகவும் துயிலெழுந்த நான் அவசர அவசரமாக காலையில் என்கடன்களை முடித்து உணவுண்ட பின் புத்தகப் பையைத் தோழில் மாட்டிக் கொண்டு அகல்யாவையும் விவேக்கையும் கூட்டிக் கொண்டு பாடசாலை நோக்கி ஏறு நடைபோட்டேன். எப்பொழுதும் என் தம்பியும் தங்கையும் வழிநெடுக என்னைக் கேள்விகள் கேட்டபடியே வருவார்கள் ஆனால் இன்றோ என் நிலையையும் நோக்கையும் உணர்ந்த வர்கள் போல் அமைதியாக வந்தனர். அது என் எண்ண ஓட்டங்க ளுக்கு உதவியாய் இருந்தன. பாடசாலை வாசலை அடைந்த போது அகல்யாவும் விவேக்கும் தம் வகுப்பறை நோக்கி ஓடினர். நான் என் வகுப்பினுள் நுழைந்ததும் வகுப்பு மாணவர்களின் கூட்டம் நடைபெறும் பொது இடத்திற்குச் செல்ல ஆயத்தமாக

கிக் கொண்டிருந்தார்கள். நானும் அவர்களுடன் சேர்ந்து செல்ல என்னைத் தயார்படுத்தினேன் கூட்டத்தில் எனது நாட்டு நண்பன் சுரேஸ் என்னுடன் வந்து அமர்ந்து கொண்டான். அவன் 7ம் வகுப்பில் படிக்கும் மாணவன் ஆனால் சில நாட்களில் தான் தன் டெனிஸ் நண்பர்களினாலும் அவர்களுடைய கேள்விகளினாலும்படும் உளவியல் வேதனையை மனம் திறந்து என்னுடன் பரிமாறியிருக்கிறான். எனவே இங்கு வாழும் ஒவ்வொரு தமிழ்க் குழந்தைகளும் என்னைப் போலத்தான் வாழுகின்றார்கள். என்றைக்கும் எமக்கு எம் தாய் நாடுதான் நிரந்தரமான புகலிடம் என்பதை நான் நன்கு அறிவேன். எனது பெயர் வாசிக்கப்பட்ட போது மேடைச் சென்ற நான் அனைவருக்கும் வணக்கம் கூறி பேசத் தொடங்கினேன். அகதி என்றால் ஒருவன் வறுமை காரணமாக பிறநாட்டில் வாழுவனல்ல. அரசியல் பிரச்சனை காரணமாகத்தான் தமது உடமைகளை உறவினர்களை மதிப்பற்ற தாய்நாட்டு வாசனையை இழந்து இன்று கூனிக்குறுகி தமிழராகிய நாம் இன்று பல்வேறு ஐரோப்பிய நாடுகளில் வாழ்கின்றோம். எமது முதாதையர் சேர்த்து வைத்த அத்தனை செல்வங்களையும் இழந்து இன்று இங்கு வாழும் தமிழன் என்றும் இதயத்தால் அமுதவண்ணமே இருக்கின்றான் அவன் என்றும் தன் தாய் நாட்டையும் தான் திரும்பிச் செல்ல வேண்டும் என்ற ஆவலையும் மறந்தவனில்லை உதாரணமாக இன்று இங்குள்ள டெனிஸ் மக்கள் பல ஆண்டுகளாக ஜேர்மன் தாக்கதலுக்குப் பின் வேறு அரசியல் பிரச்சனையின்றி வாழ்வதால்

தம் சொந்த நாட்டில் நின்மதியாக வாழக்கூடிய ஒரு அதிர்ஸ்டத்தை பெற்றிருக்கிறார்கள். ஆனால்!!! இந்நாட்டிலும் பெரும் பிரச்சனை ஏற்பட்டு மக்கள் வாழ முடியாத நிலை ஏற்பட்டு இடம் பெயரும் சந்தர்ப்பத்தில் அவர்களும் அகதிகளே. அதற்காக நான் அவர்களின் அகத்தைப் புண்படுத்தவில்லை. மாற்றான் இதயத்தை புண்படுத்தும் நோக்கம் எனக்கில்லை. எம் தமிழ் இனத்தின் இளம் சந்ததியினர் எவ்வாறு இதயத்தில் இரத்தக் கண்ணீர் வடித்தவாறு வாழுகின்றனர் என்பதை மாணவர்களாகிய நீங்கள் சிந்தித்துப் பார்க்க வேண்டும் நாமும் மனிதரே. நிறத்தைகொண்டு மனிதனை வேறுபடுத்துவது பெருந்தவறு என்பதை அவர்களுக்கு வலியுறுத்தி மேடையை விட்டு இறங்கி நேன். அதன் பின்னர் என்னுடைய பல மாணவர்கள் நண்பர்களாகவே தாமே வந்து பேசினர். இவை எல்லாவற்றையும் விட எனது நாட்டு மாணவர்களுக்கு நான் பேசிய சொற் பொழிவு ஒரு அகல் விளக்காக மாறியது ஒவ்வொரு மாணவரும் தாம் கல்வி கற்கும் இடத்தில் முதல் மாணவனாக வர முற்பட்டார்கள். காலச் சக்கரம் வெகுவேகமாக சுழன்றது நானும் ஒவ்வொரு வகுப்பிலும் திறமையுடன்தேறி 9ம் வகுப்புப் பரீட்சையை முடித்தேன். அவ்வகுப்பில் உள்ள மாணவர்களில் நானே முதல் திறமையுள்ளவனாக உயர்ந்திருந்த படியினால் எனக்கு உயர் கல்வி கற்கும் வாய்ப்பு இலகுவாய் கிட்டியது ஆனால் என் போன்ற தமிழ் மாணவர்களுக்கு எங்கும் சோதனைதான் என்பதை உயர்கல்வி விஷயத்தில் உணர்ந்தேன். ஒரு

நாள் எனவகுப்பு மாணவர்கள் எல்லோரும், கற்றுலாவுக்குப் போகப் போவதாகவும் ஒரு வாரம் தங்கப் போவதாகவும் ஆசிரியர் குழுவினால் தீர்மானிக்கப்பட்டது. எல்லா மாணவர்களும் ஆசையும் ஆர்வமுமாக புறப்பட்டனர் எனக்கோ செல்ல மனமின்றி, மனம் பின்னிழுத்த போதும் சக மாணவர்களுடன் ஒத்துப்போக வேண்டும் எனும் காரணத்தினால் நானும் புறப்பட்டேன். தனிமை என்னை வாட்டியது. அதேவேளை ஒவ்வொரு டெனிஸ் ஆண் மாணவர்களும் தமது பெண் புருக்களுடன் கல கலப்பாக பேசிக் கொண்டிருந்தனர் அவர்கள் ஒரு வரோடு ஒருவர் முட்டி மோதி ஒட்டி உறவாடி கொஞ்சி குலாவியபோது காதலைப்பற்றி நான் கற்ற இலக்கியங்களை மனத்திரையில் இரையிட்டேன். எமது தமிழ்க் காதலின் இலக்கியங்களை விட்டு எத்தனையோ மைல் தொலைவில் காமத்தை அடிப்படையாக கொண்டே ஐரோப்பிய நாட்டுக் காதல்கள் கட்டி எழுப்பப்பட்டுள்ளதாக நான் உணர்ந்தேன் எமது இனப் பெண்களின் கற்புக்கு இலக்கணமாகக் கூறிய சிலம்புச் செல்வி கண்ணகியையும் கற்பை நிரூபிக்க சீயில் குமித்த சீதா பிராட்டியையும் போல இன்றும் எம் தமிழ் மணம் கமழும் பெண்கள் வாழுகின்றார்கள் வாழ்ந்து கொண்டோன் இருக்கின்றார்கள். ஆமாம் என் மனத்திரையில் விழுந்து கொண்டிருந்த எண்ண ஆற்றோட்டத்தில் தடை ஏற்படுவதுபோல ஆசிரியரின் குரல் சுயநிலைமைக்கு என்னைக் கொண்டு வந்தது. எல்லோரும் மதிய உணவு உண்பதற்காக உட்கார்ந்திருந்தவேளை ரொம் என்னைக்கேட்ட கேள்வி, என்னை..!!!!!!!!!!!!!!

தொடரும்

எழுத்தாளர், கவிஞர், நாடகாசிரியர், விரிவுரையாளர்

க. ஆதவனுடன்

## சில நிமிடங்கள்

**போரதனைப் பல்கலைக்கழகத்தில், உளவியல், தத்துவம் படித்து பட்டம் பெற்று யாழ் பல்கலைக் கழகத்தில் விரிவுரை யாளராக கடமையாற்றி, தற்போது FAABORவில் வசிக்கும் திரு. க. ஆதவன் அவர்களுடன் ஒரு இலக்கியப் பேட்டி.**

கேள்வி:- உங்கள் கலை உலகப் பிரவேசம் எப்படி நடந்தது, யாரால்?

பதில்:- எனது அப்பா (கவிஞர் செ. கதிரேசர்பிள்ளை) ஒரு நாடக ஆசிரியர். அவரின் சரித்திர நாடகங்களில் நான் நடித்து இருக்கின்றேன். இது எனது கல்லூரி கால கட்டத்திலேயே ஆரம்பமாகியது. அதன் பின்பு நிறைய எழுத வேண்டும் என்ற ஆர்வம் ஏற்பட்டது. தொடர்ந்து கதை, கவிதை என்று எழுதினேன்.

கேள்வி:- நீங்கள் எழுதிய கவிதைகளில் உங்களுக்கு பெரும் புகழையும், வரவேற்பையும் ஏற்படுத்திய கவிதை பற்றி...

பதில்:- 1975ம் ஆண்டு நான் எழுதிய கவிதைக்கு (தோட்டத் தொழிலாளர் பற்றியது) இலங்கை சாசித்திய மண்டல பரிசு கிடைத்தது. இது எனக்கு பெரிய புகழை தந்தது.

கேள்வி:- நீங்கள் நிறைய நாடகங்கள் எழுதியுள்ளதாக சொன்னீர்கள், அதில் உங்களுக்கு பெரிய வெற்றியை தந்த நாடகம் பற்றி.

பதில்:- சுமைகள் என்ற நாடகம் குறிப்பிடத்தக்கது. இந்த நாடகத்தில் ஒரு புதுமையைச் செய்தேன். அது என்னவென்றால், அந்த நாடகத்தில் பக்கம் பக்கமாக வசனம் பேசாது செய்கை மூலம் அந்த நாடகத்தை மேடையேற்றினேன். இதை பாவனை சிருஸ்டி யுக்தி என்பார்கள். இந்த நாடகம் எனக்கு நிறைய பெயரை ஏற்படுத்தி தந்தது. அடுத்தது கூடலின் காமநகைகள் என்றொரு நாடகம், இந்த நாடகம் முற்றிலும் எமது தமிழ் கலாச்சாரத்திற்கு மாறுபட்டது. இதை சிங்கள மொழியிலிருந்து தமிழ் மொழிக்கு எடுத்து மனைவி மொழி பெயர்ப்பு செய்தார். இந்த நாடகமும் பெரும் வரவேற்பை பெற்றது. அடுத்தது "திருவிழா" என்றொரு நாடகம். இதை மாவை நித்தியானந்தன் எழிதினார். நான் அதை நெறிப்படுத்தினேன். சுமார் முப்பது நடிகர்கள் நடித்தார்கள். இது எமது அரசியல்வாதிகள் பற்றிய கதை, இதில் ஒரு முக்கிய விடயம் என்னவென்றால் இது ஒரு தெருக் கூத்து, இப்படியான தெருக் கூத்து முறையை யாரும் செய்ததில்லை என்று நினைக்கின்றேன். இந்த தெருக் கூத்து அரசியல் ரீதியில் எதிர்ப்பைத் தந்தபோதும் பெரும் வரவேற்பை பெற்றது.

கேள்வி:- கலைத்துறையில் இத்தனை ஆர்வம் உள்ள நீங்கள் இங்கு பத்திரிகைகட்கு எழுதுவது இல்லையா?

பதில்:- எழுதுவதுண்டு, நான் இங்கு ஒரு கவிதை எழுதினால் அதை என் மனைவிக்கு வாசித்துக் காட்டலாம் இல்லை என்றால் அதை வேறு யாருக்கு காட்ட முடியும். எப்படியும் இதை ஒரு தமிழருக்கு வாசித்துக் காட்டினால் அதை அவர் எத்தனை குரோளர் என்று கேட்பார் சிலவேளை அதை அவர் 7ஆல் பெருக்கி கவிதையால் என்ன பயன் என்றும் கேட்பார் அப்படியானதொரு சமூகத்தில் நான் கவிதைகளை எழுத வேண்டிய நிலை இங்கு.

கேள்வி:- தமிழ் இலக்கியவாதிகளுக்கு பொருளாதாரம் தடை என்று கூறுகின்றீர்களா, இல்லை இங்கு இருப்பவர்கட்கு இலக்கிய அறிவு காணாது என்கிறீர்களா?

பதில்:- இது கோழி முதல் வந்ததா? இல்லை முட்டை முதல் வந்ததா? என்பது போன்ற கேள்வி, எமது தமிழர்களின் உளச்சார்பு அல்லது மனநிலை என்பது ஒரு உடமை சார்ந்த உளச்சார்பாகவே இருக்கின்றது. அவர்கள் எதையும் பயன் கருதாமல் செய்ததில்லை, ஏதாவது ஒரு வீடயத்தை செய்தால் அதனால் தனக்கு என்ன லாபம் என்று கருதித்தான் செயல்படுவார்கள். நான் கவிதை எழுதினாலும் இத்தனால் என் லாபம் என்றே கேட்கின்றார்கள். என்னையப் பொறுத்தவரையில் இலக்கியத்தால் என்ன பயன் என்று கேட்டால், அது என் ஆத்மாவிற்கு திருப்தி தருகின்றது என்பேன் சொந்த நாட்டையும், வீட்டையும் இழந்து அந்த சோகத்தில் யாரும் எனக்கு இந்த வர்த்தக சினிமாவும், வர்த்தக கலையும் இருக்கும்போது எனது ஆத்மா கவிதை தேடி

அவைவதில் என்ன தவறு?

கேள்வி:- இங்கு புலம் பெயர்ந்த எம்மவர் மத்தியல் எங்கள் தமிழ் இலக்கியம் வளர்கிறது என்று நினைக்கின்றீர்களா?

பதில்:- பொதுவாகவே இலக்கியம் எப்படி வளர முடியும்? இலக்கியம் வளர வேண்டுமாயின் அதற்கு வாசகர்கள் உருவாக வேண்டும் வாசகர்கட்கு தொடர்ந்து வாசிக்கும் பழக்கம் வரவேண்டும். எதையாவது வாசிக்கும் பழக்கம் இருந்தால்தான் இலக்கியம் அறிவும் வளர முடியும். இந்த அடிப்படையில் இங்குள்ள தமிழர்கட்கு எத்தனை விதமானோடுக்கு வாசிக்கும் பழக்கம் உண்டு, வீட்டிலாவது அல்லது நூல் நிலையத்திற்காவது சென்று பத்திரிகையாவது படிப்பவர்கள் எத்தனை பேர்? ஆகவே வாசகர்கள் இருந்தால்தான் எழுத்தாளர்களும் எழுத முன் வருவார்கள். ஒரு எழுத்தாளன் தனது கவிதையை படித்துப் பாராட்டினால் அதனால் இன்பமடைகின்றான் மீண்டும் படைக்கவேண்டும் என்று உந்தப்படுகின்றான். தரமான வாசகன் சிடைக்கும் பொழுது படைப்பும் பிறந்த பயனை அடைகிறது. யாரும் இல்லை என்றால் எழுதுவதில் என்ன பயன் இருக்கு.

கேள்வி:- வாசிக்கும் பழக்கம் ஒருவா தாளாகவே சிந்தித்து வாசிக்கப் பழகிக் கொள்ள வேண்டும் என்கிறீர்கள் இதை எப்படி இதை எப்படி ஒரு சாதாரண குடும்பம் உருவாக்கிக் கொள்ள முடியும்?

பதில்:- இந்த வாசனைப் பழக்கத்தை நாம் உருவாக்கிக் கொள்ள எமக்கு முன்னால் நிற்கும் பெரிய தடை இந்த தமிழ் விடியோ இதில் இருந்து விடுபடுவது மிக மிகச் சிரமம், எமது மக்களின் குறைந்த பட்ச ஓய்வு நேரத்தையும் இந்த விடியோ படங்கள் ஆக்கிரமித்துக் கொள்கின்றது. இதில் இருந்து அவர்கள் விடுபட்டு, வாசனைப் பழக்கத்தை உருவாக்குவதற்கு, ஆரம்பத்தில் செய்தித் தாள்களை பரவலாக்கி அதில் இருந்து இந்த ஆர்வத்தை படிப் படியாக வளர்த்துக் கொள்ள முடியும்.

கேள்வி:- இங்கு வெளிவரும் சஞ்சிகைகள் பற்றி உங்கள் கருத்து என்ன?

பதில்:- உண்மையைச் சொல்வதென்றால் இங்கு வெளிவரும் சஞ்சிகைகள் எனக்கு ஒழுங்காக கிடைப்பது இல்லை, ஆரம்பத்தில் சூயிலோசை என்றொரு சஞ்சிகை வந்தது பின்பு அது இடையில் நின்று விட்டது. சில காலங்களுக்கு பின் சஞ்சிவி என்றொரு பத்திரிகை வெளிவருவதாகவும், அதை நடத்துபவர்கள் மிகுந் ஆர்வத்துடன் உழைப்பதாகவும் கேள்விப்பட்டிருப்போம், அந்த சஞ்சிவியின் 2-3 இதழ்களைப் படித்தும் இருக்கின்றேன், இப்படியான முயற்சிகள் வெற்றியடைய வேண்டுமென்று விரும்புகின்றேன்.

கேள்வி:- உங்கள் மனைவி நல்ல விமர்சனி என்கிறீர்கள், உங்கள் ஆக்கங்களை அவர் விமர்சிக்கும்போது அங்கே கருத்து வேறுபாடு, கொள்கை வேறுபாடு ஏற்படுவது இல்லையா?

பதில்:- நிறைய நிறைய வருவதுண்டு ஒரு தடவை "நூல் வேலி" என்ற படம் பார்த்து வீட்டு நாங்கள் முன்று நாட்களாக சண்டை பிடித்தோம். அப்படி விமர்சனம் என்று வரும்போது இருவருமே கனவன் மனைவி என்பதை மறந்து தனிநபர்களாகி நிறைய வாக்குவாதப்படுவோம். ஆனால் பின்னர் அது தரமான முரண்பாடாக இருப்பதால் அதை நாங்கள் சசித்துக் கொள்வோம்.

கேள்வி:- நீங்கள் இருவருமே கருத்து வேறுபாடுபட்டு சண்டை பிடித்து தனித்து இருக்கும்போது உங்கள் கருத்துக்கள் சங்கமமிகின்றனவா அல்லது ஒன்று சேருகின்றனவா?

பதில்:- ஒரு பொதுவீடயத்தை நோக்கி எதிர்க்கும்போது நாங்கள் அந்நியப்படுகின்றோம், பின்பு எங்கள் மகன், குடும்பம் என்று யோசிக்கும்போது நாங்கள் ஒன்று சேருகின்றோம். எங்களைப் பாதிக்கும் பொருளாதாரப் பிரச்சனை எங்களை பூதாசாரமாகத் தாக்கும் போதும் நாங்கள் ஒன்றுபடுகின்றோம்.

கேள்வி:- டென்மார்க்கில் எத்தனை வருடங்களாக வாழ்கின்றீர்கள்?

பதில்:- கடந்த ஐந்து வருடங்களாக வாழ்கின்றோம், ஆரம்பத்தில் நான் முதல்



வந்தேன் பின்பு மனைவியை அழைத்துக் கொண்டேன்.

கேள்வி:- இங்கு சந்தோஷமாக வாழ்கின்றீர்களா?

பதில்:- சந்தோஷம் என்பது நாங்கள் தேடிக்கண்டு பிடிக்கும் விடயம் அல்ல, சந்தோஷம் என்பது உள்ளத்தில் இருந்த வருகின்ற திருப்தி எங்களுடைய தேவைகள் குறையும் போது அவைகள் நிவர்த்தி செய்யப்பட்டால் எங்களுக்குள் சந்தோஷம் வரும். தேவைகளை அளவிற்கு அதிகமாக வைத்துக் கொண்டு, அது கிடைக்கவில்லையே, இது கிடைக்கவில்லையே என்று யோசிக்கும்போதுதான் துக்கம் வருகின்றது எனவே எமது தேவைகள் அவ்வளவு பெரிதாக இல்லாத படியால் நான் இங்கு ஓரளவு சந்தோஷமாக வாழுகின்றேன். என்றாலும் எனது நாடு வீடு, வளர்ந்த சூழ்நிலைகளை நினைக்கும்போது கவலைதான் அந்த சோகத்தில் இருந்து என்னால் மீள முடியவில்லைத்தான், மற்றும்படி எனது ஆத்மா சந்தோஷமாக இருக்கின்றது. இன்னும் சந்தோஷமாகவே இருந்திருக்கும் எமது தமிழ் சமூகம் பொருளாதார சிக்கலில் இருந்து விடுபட்டு தூய்மையான மனிதனையும் மனித உணர்வுகளையும் நேசிக்கப் பழகும்போது நான் மிகவும் சந்தோஷமாகவே இருப்பேன்.

கேள்வி:- புலம் பெயர்ந்த தமிழர்கள் என்ற ரீதியில் இங்கு இருந்து உங்கள் கலைப் பணியை, கலையார்வத்தை எப்படி நீங்கள் வளர்த்துக்கொள்கிறீர்கள்.

பதில்:- ஆரம்பத்தில் நான் இங்கு ஒரு நாடகம் போட்டேன் டெனிஸ் அகதிச் சங்கத் துடன் இணைந்து அந்த நாடகம் இலங்கைத் தமிழர்களின் அவல நிலையை படம் பிடித்துக் காட்டியது.அந்த வேளையில் நாடகம் போட வொழி ஒரு பெரிய பிச்சனையாக இருந்தது எனவே நான் நாடகத்தை எந்தவொரு வசனமும் இல்லாது நடப்பால் செய்கையால் மேடையேற்றி வெற்றியும் கண்டேன், இதை விட நோர்வேயிலும் நாடகங்கள் மேடையேற்றி உள்ளேன், "சுவடுகள்" (நோர்வே) சஞ்சிகையில் "மண்மணம்" என்ற நாவல் தொடராக வருகின்றது.

கேள்வி:- எமது சங்கமம் வாசகர்களுக்கு நீங்கள் என்ன கூற இருக்கின்றீர்கள்?

பதில்:- வாசகர்கள் தங்களுடைய சிந்தனை பரப்பை விஸ்தரிக்க வேண்டும் தரமான வாசகர்கள் நல்ல இலக்கியத்தை இனம் கண்டு கொள்ள வேண்டும் . எங்களுக்கு தெரிந்தோ தெரியாமலோ நாங்கள் வியாபார இலக்கிய சூழலில் இருந்து கொண்டு இருக்கின்றோம். அந்த வியாபார இலக்கிய சூழலில் தம்மை விடுவித்துக் கொள்ள வேண்டும். ஒரு சுயமான கருத்து வெளிப்பாடு கொண்ட இலக்கியத்தை அவர்கள் ஊக்கப்படுத்த வேண்டும், அதை இனம் கண்டு கொண்டு அதை அதைப் பற்றி விமர்சித்து அந்த எழுத்தாளனுக்கு, ஒரு கடிதம் எழுதி இது போன்ற படைப்புகளை நீங்கள் இன்னமும் தொடர வேண்டும் என்று ஊக்கப்படுத்தும்போதுதான் வாசகர் கட்டு ஒரு தரமான இலக்கியம் கிடைக்கும். எழுத்தாளனுக்கும் எழுத வேண்டும் என்ற ஆர்வமும், ஊக்கமும் வரும். இந்த தார்பீக கடமையை "சங்கமம்" வாசகர்கள் நிச்சயமாக செய்வார்கள் என்று எதிர்பார்க்கின்றேன்.

பி. கு.:- நான் பேட்டி எடுக்கச் சென்றபோது திரு. ஆதவன் அவர்கள் தான் மேடையேற்றிய ஓரங்க நாடகத்தை எங்களுக்கு நடத்துக் காட்டினார். அற்புதமாக நடத்தார். கதை, கவிதை நாடகம் என்று இப்படி பலவேறுபட்ட கலை வடிவங்களில் நிறைய ஆர்வமும் ஈடுபாடும் கொண்ட திரு. ஆதவன் அவர்களை இங்கு வெளிவரும் பத்திரிகைகள் நன்றாகவே பயன் படுத்த வேண்டும் என்பதே எனது அவா , தொடர்ந்து அவரின் கலைப் பயணம் அவருக்கும் அவரின் குடும்பத்திற்கும் பெருமையை சேர்க்க வேண்டும் என்று சங்கமத்தின் சார்பில் எனது வாழ்த்துக்கள்.

சங்கமத்தின் சார்பில் பேட்டி கண்டவர்  
எஸ். பீரேம்

## DISAPPEARANCES AND HUMAN RIGHTS VIOLATIONS

Dette er en rapport samlet af personer, som på det seneste har besøgt den østlige provins, samt af rapporter skrevet af journalister og menneskerettighedsorganisationer.

Den østlige provins har to store byer - Trincomalee og Batticaloa. Hundredevis af unge tamiler er i de seneste måneder forsvundet fra dette område efter at være blevet anholdt af regeringens sikkerhedsstyrker. Dette iflg. kristne missionærer og civile ledere.

### BATTICALOA

Slægtingen til de savnede tamiler, nøjagtigt 2.009 i henhold til registranten, udtaler, at de unge blev hentet fra flygtningelejre, biografer og enda fra hospitalssenge og henrettet af sikkerhedsstyrker eller pro regeringsdødspatroljer, som farer rundt i området i jeeps og lastbiler. Hjælpehold mener, at de tror, at en del af de unge kan være blandt de stakke af brændende lig, som jævnlige sås langs vejsiderne i vinteren 1990.

Hæren og regeringsstyrkerne nægter at have henrettet nogen tamilske tilbageholdt, men de er alligevel ude af stand til at gøre rede for 2.009 som er tilbageholdt af dem. De påstår, at nogle er blevet dræbt af LTTE, de tamilske tigre.

Disse uforklarede tilfælde af, at folk forsvinder, er et eksempel på brutalitet i området. De sinhalesisk dominerede militære styrker har prøvet at ødelægge de tamilske tigre en gang for alle. Mens der tilsyneladende har været meget ringe virkning på at ødelægge tigreene i området, har det kostet mindst 5000 døde og op imod en million flygtninge.

Lokale folk har rapporteret til journalister, at regeringen har dræbt mange mennesker ved at kaste benzintromler fyldt med gummistykker ud fra fly over de civile områder. Tromlerne er blevet eksploderet med dynamit, hvorved de brændende gummistykker er spredt over et stort område. Gummistykkerne har brændt sig fast på huden af de personer, de ramte. (Washington Post)

### DØDSPATROLJER

Ved at slippe halvmilitære dødspatroljer løs i JVP-dominerede områder i

de sydlige dele af Sri Lanka, er henved 40.000 sinhalesere blevet henrettet, fremgår det af europæiske parlamentsmedlemmer og jurister, som har været på besøg i oktober 1990. Deres lig blev brændt langs vejsiderne for at afskrække sympatisører. På den måde har regeringen søgt at ødelægge JVP i løbet af to år. Disse brutale henrettelser har efterladt dybe sår i Sri Lanka, og mange undrer sig på, om disse dødspatroljer nogen sinde vil forsvinde igen.

"Hvad vi oplever nu, er en holdning, der går ud på, at man kan blive fri for tigrene ved at dræbe alle, der på nogen mulig måde kunne være en tiger, eller ved at lade dem forsvinde", sagde Fr. Harry Miller, en jesuitterpræst fra New Orleans, som har arbejdet i Batticaloa siden Sri Lanka blev selvstændigt i 1948. "Dette er det værste. Det har aldrig været værre end i de sidste seks måneder". I august 1990 forsvandt Fr. Millers kollega, en anden jesuitterpræst fra Amerika, da han kørte på motorcykel i området nord for Batticaloa. Han havde været i Sri Lanka i mere end 40 år. Intet spor af præsten er fundet. Fr. Miller mener, at sikkerhedsstyrkerne bærer ansvaret for kollegaens forsvinden.

Efter mange måneders krav herom fra Internationalt Røde Kors har hæren tilladt, at 45 tilbageholdte bliver interviewet. I dens korrespondance med forskellige organisationer påstår hæren, at den kun tilbageholder et par dusin tamiler og ikke de hundredevis, som tamilske familier påstår er taget i forvaring. En højtstående regeringsembudsmand, som vil forblive anonym, mener, at sikkerhedsstyrkerne og dødspatroljerne helt bevidst har dræbt et meget stort antal unge tamiler i Batticaloa-området for at bryde de tamilske tigres net af relationer til civilbefolkningen.

#### REGERINGSUDTALELSER

Regeringen har meddelt, at de har sejret i Sri Lankas østlige provins, fordi de holder byerne Batticaloa og Trincomalee, og de forsøger nu at få i titusindvis af flygtninge til at bosætte sig i områderne, som de har under kontrol. Men mange flygtninge er utilbøjelige til at tage tilbage, fordi de frygter krigen. Flere familier har i interviews givet udtryk for, at alt imens regeringen presser på for at få dem tilbage til landsbyerne og væk fra flygtningelejrene, så er det jo sådan, at deres huse er ødelagte, og de har ingen penge til at genopbygge dem for. I virkeligheden er regeringens påstand om, at de har området under kontrol tvivlsom. Soldater bevogter vejene, men fra stærkt befæstede stillinger og kun om dagen. Om natten kan tigrene bevæge sig frit, sagde lokalbefolkningen.

Helikoptere fortsætter med at bombardere området, og der er af og til træfninger i selve Batticaloa. Mens regeringen prøver at få befolkningen i øst til at komme tilbage til landsbyerne, opfordrer de tamiler i landsbyerne i det nordlige til at komme til flygtningelejrene. Taktikken er den, at regeringen vil forsøge at berøve tigrene den støtte, de får fra landsbyboerne, mens militæret optrapper deres antiguerrillaoperationer i området. Regeringen har også afskåret nogle medicin og alle brændstofleverancer til området, og vejen til Jaffna er lukket.

Nogle tamiler mener, at ved at benytte sig af dødspatruller og bombing af civile mål, kan regeringen måske vinde nogle slag mod tigrene, men de vil tabe den større kampagne, der går ud på at de tamilske minoritetsgrupper til at sympatisere med regeringen.

### TRINCOMALEE

I den smukke Trincomalee havn - hovedstad i Sri Lankas nordøstlige provins - hviskes der blandt tamiler om sikkerhedsfolk, som kommer om natten iklædt sorte skjorter og bukser, og meddeler, at "du anholdes til forhør". Ingen ved, hvor mange tamiler der er forsvundet fra Trincomalee. Sri Lankas hær presser på i området for at rense det for tamilske oprørere. Det vil blive vanskeligt at tælle hvor mange savnede, der er i Trincomalee, som bliver en mere og mere tavs og tom by. Regeringssoldater har søgt efter folk, der mistænkes for at være tigre, i en del af de 30 flygtningelejre, der er rundt om byen. En lejrlæder sagde, at 84 mænd var blevet anholdt i en række hærovergreb sidste år. En flygting, som vendte tilbage, sagde, at han blev lukket i fængsel sammen med 350 andre. "De bandt mine hænder på ryggen og holdt mig med bind for øjnene, og fik ikke noget at spise i to uger. Til sidst blev ca. 25 af os frigivet, men jeg ved ikke, hvad der blev af de andre." Lejrlæderen sagde, at kun 45 af de 84 ved man noget om. Om de andre er dræbt eller bare forsvundet, ved vi intet om. (News Week 19910415)

Den tilsyneladende voldsomme fremfærd mod civile har ikke forbedret hærens situation på slagmarken. Diplomater i Colombo siger, at præsident Premadasa, der sædvanligvis betragtes som væren pragmatiker men til tider også grusom, har givet høgene i hæren tid indtil juni til at vinde overmagten. Hvis det ikke lykkes, vil han genåbne for fredsforhandlinger med tigrene. Hverken hæren eller tigrene synes at kunne sejre.

De fleste tamiler i Trincomalee vil ikke diskutere den hyppige forsvinden af folk - end ikke under anonymitet. "Jeg er holdt op med at tale med menneskerettighedsfolk, fordi det ikke er klogt", siger en tidligere meget åben advokat. Mange giver udtryk for, at deres liv afhænger af, at de ikke udtaler sig.

General Siri Peiris, som overtog kommandoen for en måneds tid siden, indrømmer, at han har hørt om de mange menneskers forsvinden, men han nægter, at hæren kunne være involveret. Han påstår, at han går efter tigrene og de, der yder hjælp til dem. "En fisk kan ikke leve uden vand. Derfor må vandet drænes bort, før du kan få fisken", siger han. Generalen sagde, at han stadig ventede på en liste over navne på forsvundne og savnede fra Internationalt Røde Kors. Lokalrådet havde heller ikke givet ham nogen. Men der findes masser af eksempler på personer, som vitterligt savnes efter at have været tilbageholdt af politiet eller hæren.

I Clappenburg flygtningelejren bor flygtningene i gamle hangarer. Om natten bliver dørene/portene lukket, og det bliver et ulideligt varmt sted for de mange flygtninge. "Det er for deres egen sikkerhed", siger hæren, "for der er rygter om, at uidentificerede dukker op om natten og bortfører mistænkte fra hangarerne".

I et raid på en flygtningelejr for nogle måneder siden blev 43 tamiler bortført til forhør i Plantation Point basen. Kun seks er vedt tilbage. "Jeg fik bind for øjnene i to dage og blev slået med jernstænger", sagde en tidligere tilbageholdt, som flygtede. "Jeg så nogle af mine kammerater blive slået til døde. Så blev deres lig kastet op i en bunke gamle bil-dæk og brændt sammen med dem inde i lejren".

Generalen nægter kategorisk, at hæren udfører sådanne handlinger i området. Man fører optegnelser over alle, som tilbageholdes. De dødspatrujler, der tales om, må være civile, måske muslimer, siger han. Forholdet mellem tamiler og muslimer er blevet forværret, mens krigen mellem regeringen og LTTE har raset, men det er usandsynligt, at civile muslimske grupper skulle udføre sådanne handlinger mod tamilske landsbyer. Dog har de muslimske hjemmeværn, som er etableret for at beskytte muslimer mod LTTE ikke det bedste ry.

(Kilde: A special report on Disappearances and Human Rights Violations in the Eastern Province of Sri Lanka, June 1991...Ari Lanka Resource Centre Oslo, Norway)

=====

KUMARAGURU KUGAMOORTHY

=====

Kumaraguru Kugamoorthy var producer af tamilske udsendelser i Sri Lankas Radio. Han var også medlem af den nationale kommite til fremme af retfærdighed og lighed mellem racer.

Den 6. september 1990 blev Kugamoorthy standset af en gruppe bevæbnede mænd, heriblandt en person i khaki-uniform. Vidner fortæller, at han sammen med sin motorcykel blev stoppet ind i en Mitsubiski jeep med registreringsnummeret 9 SRI 9164.

Den 10. september 1990 tog politiet til Kugamoorthys hjem og fortalte hans slægtninge, at de kunne afhente hans motorcykel på politistationen, eftersom den var blevet fundet ved vejsiden.

Politiet ville ikke give yderligere oplysninger om de omstændigheder, under hvilke motorcyklen var blevet fundet; ej heller om Kugamoorthys ophold.

Siden da har Kugamoorthys slægtninge og venner søgt at få oplysninger fra politiet, men politiet nægter, at han skulle være i politiets varetægt.

Regeringen har ikke iværksat nogen undersøgelse af Kugamoorthys forsvinden.

(Kilde: Article 19)

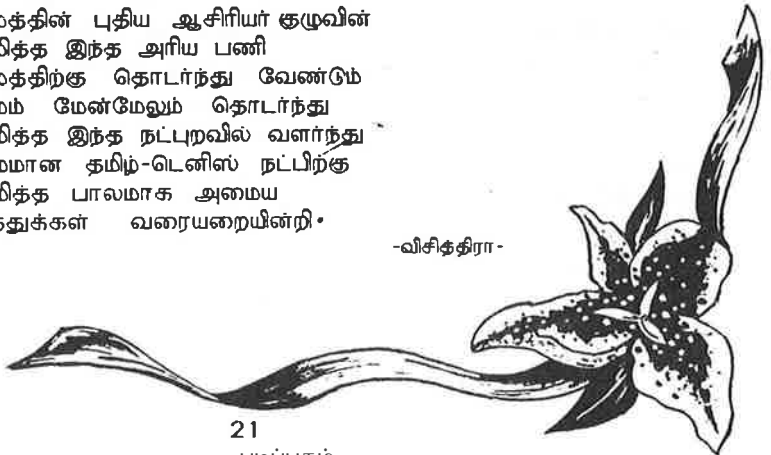


## சங்கமமே நீ சங்கே முழங்கு

சங்கமம் கண்டேன்  
 சங்கமமே ஆகிவிட்டேன்  
 சங்கமத்தின் ஒவ்வொருபக்கமும்  
 சங்கமத்தின் வளர்ச்சியையும்  
 சங்கமத்தின் தொழில் நுட்பத்தையும்  
 சங்கத்திற்காக பட்ட சிரமத்தையும்  
 சங்கோஷமின்றி பறை சாற்றுகின்றது  
 சங்கமமே நீ சங்கே முழங்கு

சங்கமத்தின் புதிய ஆசிரியர் குழுவின்  
 சங்கமித்த இந்த அரிய பணி  
 சங்கமத்திற்கு தொடர்ந்து வேண்டும்  
 சங்கமம் மேன்மேலும் தொடர்ந்து  
 சங்கமித்த இந்த நட்புறவில் வளர்ந்து  
 சங்கமமான தமிழ்-டெனிஸ் நட்பிற்கு  
 சங்கமித்த பாலமாக அமைய  
 வாழ்த்துக்கள் வரையறையின்றி •

-விசித்திரா-



அன்புடன் கரவையூர் சந்திரனுக்கும், பாரதிபீயனுக்கும்

### தனிமையே பராவாயில்லை

காதல் என்பது ஒரு விதியல்ல, சந்திப்புகள் தான் அதற்கு பிரதான மாணவ அலுவல் அல்லது இவன். உள்ளே திணை என்பது தலையில் எழுதப்படுவதில்லை. யாருள் நெருங்கிப் பழகுகின்றோமோ, மனதுக்கு பிடித்தால் காதல் மலர்ந்துவிடும். இளமை வேகத்தில் அதற்கு சூட்டப்பட்ட நாமகரணத்தான் காதல். எல்லாமே ஒரு சந்தர்ப்பம். வாழ்க்கைக்கு ஒத்துவராத தவறான வீடியங்கள் என்றும் மனதுக்கு தன்பம் தருவதான அதனையே ஏற்றுக் கொண்டு எத்தனை காலம் வாழ்வது அத்தைவிட இந்த தனிமையே பராவாயில்லை.

கிருஷ்ணா, கொல்புர்

## KOKADICHOLAI MASSAKREN

En landmine eksploderer. Resultatet bliver to dræbte soldater. De, der var ansvarlige for eksplosionen og for de to soldaters død, stikker af derfra. Den lokale hærkommandant fører an for en militærpatrulje på et hævn tog. Over 100 mennesker, alle civile incl. kvinder og børn, bliver hakket eller skudt ned og dræbt. Mange overlever med alvorlige kvæstelser. Over 500 hjem og andre bygninger bliver sat i brand og ødelagt. Mange døde bliver brændt og begravet i et forsøg på at skjule omfanget af denne massakre. En rædselsslagen og terroriseret befolkning i tusindvis forlader deres hjem og efterlader alt bag sig. De flygter til andre områder eller ind i junglen for at finde sikkerhed. Med få ord er det nøjagtigt det, der skete ved Mahiladitivu Munaikkadu og Mudalikuda i Kokkaddicholai i Øst Sri Lanka den 12. juni.

Dette Kokkaddicholai tilfælde er det første af sin art. Ej heller vil det blive det sidste, når man tænker på de Sri Lankanske sikkerhedsstyrkers tidligere adfærd. Skønt de ikke altid er af samme omfang, er sådanne gengældelses- og hævn togter begået mange gange imod uskyldige civile hvorsomhelst og nårsomhelst sikkerhedsstyrkerne er blevet angrebet eller lokket i baghold af LTTE.

Som oftest er det civilbefolkningen i øst, som har lidt mest, efter at krigen brød ud i juni måned sidste år.

Civilbefolkningen må leve med rædsler og brutalitet fra krigen mellem regeringsstyrker og LTTE, ved angreb på muslimer og modangreb mod tamiler. Det fremkalder et ulideligt klima af utryghed og fjendskab mellem disse befolkningsgrupper og et ubeskriveligt omfang af overgreb fra regeringsstyrkerne med det resultat, at over 3000 mennesker er belvet dræbt eller er forsvundet siden juni måned sidste år. Titusinder af mennesker er flygtet fra deres områder; mange bor ude i junglen.

Reaktionen i Colombo-medierne var typisk ringe, som den altid er ved dækning af begivenheder af den art mellem



etniske grupper. Man søgte at under spille og skjule massakren og omstændighederne omkring den. Det var først efter at nogle tamilske medlemmer af Parlamentet fra den østlige provins - i særdeleshed hr. Joseph Pararajasingham fra TULF - rejste sagen over for præsidenten, at omfanget af massakren blev afsløret over for offentligheden. Det skete også i Tamil Daily. Skønt der hersker undtagelsestilstand, er ingen aviser i Sri Lanka underkastet censur - uanset om de ejes eller kontrolleres af regeringen. Imidlertid udviser alle de væsentlige aviser og de journalister, som arbejder der, en høj grad af selv censur, som viser sig ved en selektiv og partisk udvælgelse af stof. Officielle udtalelser bliver altid omgående bragt, selv om de helt tydeligt er falske. Den journalist, som påviser falskhed og forvrængning af officielle udtalelser, påstås ikke at have nogen plads i presseverdenen. F.eks. havde ingen journalist mod til at sætte spørgsmålstegn ved de udtalelser, soldaterne kom med vedr. massakren i Kakkaddicholai, nemlig at de pågældende blev dræbt i krydsild mellem regeringsstyrker og LTTE.

Gennem forespørgsler og ved inspektion fra donor-lande i forbindelse med de mange overtrædelser af menneskerettighederne, blev massakren et eksempel på hændelser, som præsidenten og hans regering gerne ville have undværet. Trods træghed og uvillighed til at begynde med har regeringen handlet usædvanligt i denne sag. Præsidenten har nedsat en undersøgelseskommission og udpeget to tidligere højesteretsdommere og en tidligere højtstående regeringsembudsmand til at undersøge og rapportere om sagen. Kommissionens troværdighed og dens fuldstændige handlefrihed, som præsidenten har understøttet den med, vil nu vise sig ved den grad af upartiskhed og omhyggelighed, som undersøgelsen bliver foretaget med. Det betyder også, at de skyldige, som har begået disse grusomheder mod uskyldige mennesker, skal straffes.

Kilde:

Tamil TIMES den 15. juli 1991.

கலைந்த உறக்கத்தில்  
அயர்ந்த கண்களை  
வீழித்துப் பார்க்கிறேன்  
நிசப்தம்.....  
இருளை நிறைந்தது  
மீண்டும்  
நான் உறங்கப் பார்க்கிறேன்

கனவில் நான் உண்டது  
பொய் என  
வயிறு உஷ்ணத்தில்  
புகைந்தது.....  
பசி அலைந்தது  
பட்டினி அழுதது.....

பகலில் வேலை  
தேடிய கால்கள்  
"பழிக்குப் பழி" என  
வலித்தன.....  
எழுந்து சென்று  
மின் விளக்கை  
முத்தமிட  
மின்சாரத்தை  
வேண்டினேன்

வெறித்த சுவர்கள்  
அதே முகமென  
அலுப்புடன்  
முறைத்தன.....  
தனிமையும் ஏக்கமும்  
பெரிதாய்  
உறைத்தன.....  
நினைவுத் திரையில்  
ஆம்மா "சாப்பிட வா"  
என இனித்தான்

ஓசையை ஒலித்தபடி  
மெதுவாய்  
வெளியே வந்தேன்  
பக்கத்து அறைகள்  
தூக்கத்தில்.....  
நான் என்  
நோக்கத்தில்

எல்லோருக்கும் பொதுவான  
"குளிர் சாதனப் பெட்டி"  
எனது பொருள் எதுவும்  
அதற்குள் இல்லையே.....  
என நளிளம்  
செய்தது.....  
வெட்கம் துறந்த  
கைகள்  
அலட்சியமாய் துறாவியது  
"உண்ண எதுவும் இல்லை"

என உள்ளே  
ஏமாற்றம் உலாவியது  
மனது ஒ..... என  
எரிந்தது  
வழமைபோல்  
குழாய்த்தண்ணீர்

சுவைத்தது  
மீண்டும் அறைக்குள்  
வந்த நான்  
உறங்கப் பார்க்கிறேன்!

இன்னும் ஒரு காலை.....  
என ஆத்மவன்  
யள்ளலை ஊடுருவி  
என்னை உவூர்  
என்றான்  
எனது நம்பிக்கை  
நப்பாசையில்  
"முயற்சி" என  
முளங்கியது

பேருந்தில்  
"கள்ளமாக பயணம்"  
என கெஞ்சிய  
கால்களை இழுத்தபடி  
விரைந்தேன்.....  
சாலை ஓரங்களில்  
"பொறுக்க ஏதாவது"  
பார்வை ஊர்ந்தது  
காலை குளிர்ந்தது

மாஸையில்.....  
திரும்பினேன்  
கடிதங்கள் "எளைப் பிரி"  
என ஒதுங்கிக்  
கிடந்தன.....  
"வெளி நாட்டில் நீ"  
என அம்மா  
கலங்கினாள்  
"சுவளமாக படி"  
என காதலி  
புலம்பினாள்.....

வெளியே.....  
"பரவாயில்லை" எனக் கூறி  
பெருந்தன்மையோடு  
"இல்லை" கள்  
இதயத்தில் களத்தள  
கடிதங்கள்  
கரங்களில் கசங்கின

அறைக்குள்.....  
அதே கட்டில் "வந்து விட்டாயா?"  
என ஏளனம் செய்தது  
ஒரே இரவு  
ஊனமாய் சிரித்தது  
மேலும் இல்லாத  
கண்ணிரத்துளி  
"ஆம்நீ அனுதாபம்" என  
கீழ் விழுந்தது.....  
ஆம்.....

மீண்டும் நான் உறங்கப் பார்க்கிறேன்!

தி. திசொ

## Bekendtgørelse om brugerbetaling i forbindelse med naturalisation

I medfør af § 12, stk. 1 i lov om dansk indfødsret, jf. bekendtgørelse nr. 155 af 6. april 1978, som ændret ved lov nr. 159 af 18. marts 1991 fastsættes:

§ 1. Ved indgivelse af ansøgning om dansk indfødsret ved naturalisation betales et gebyr på 1.000,00 kr. til politiet. For ansøgere, der bor i Københavns Kommune, sker betaling dog først ved fremmøde efter indkaldelse til det stedlige politi.

Stk. 2. Der betales ikke gebyr for børn, der er omfattet af forældrenes ansøgning jf. § 6, stk. 2 i lov om dansk indfødsret.

Stk. 3. Endvidere betales der ikke gebyr for ansøgninger om naturalisation af børn under 18 år, hvis forældre, eller en af disse, er født dansk eller senere har erhvervet dansk indfødsret.

Stk. 4. Endelig betales der ikke gebyr i forbindelse med indgivelse af ansøgning om naturalisation af adoptivbørn under 18 år, hvis adoptivforældrene – eller en af disse – er danske statsborgere.

§ 2. Der betales kun gebyr ved 1. gangs ansøgning. Det påhviler ansøgeren at dokumentere, at gebyret tidligere er betalt.

Stk. 2. Gebyret betales ikke tilbage, hvis ansøgningen ikke imødekommes.

§ 3. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. april 1991 og finder anvendelse for ansøgninger indgivet fra denne dato.

Har ansøgeren for den 1. april 1991 fået afslag på sin naturalisationsansøgning, skal gebyret betales ved anmodning om genoptagelse af sagen efter denne dato.

Indenrigsministeriet, den 20. marts 1991

THOR PEDERSEN

/Torben Steffensen

Indenrigsmin.  
Indfødsretskontoret j.nr. 308-9/1988

22/5. SM. indv.k. 19 9/. j.nr.

PBEK

Schultz Grafisk A/S 011/12440 22-03 b/inr68328

## பிரஜா உரிமை சம்பந்தமாக செலுத்தப்பட வேண்டிய கட்டணம் பற்றிய அறிக்கை

1978ம் ஆண்டு சித்திரை மாதம் 6ம் திகதியிலிருந்து பிரகடனப்படுத்தப்பட்ட டெனிஸ் பிரஜாவுரிமை பற்றிய சட்டம் 12, பிரிவு 1ற்கிணங்க சட்ட அறிக்கை இலக்கம் 155, 1991ம் ஆண்டு பங்குனி மாதம் 18ம் திகதி சட்ட இலக்கம் 159 ஆக மாற்றப்பட்டுள்ளது.

பிரிவு 1:- டெனிஸ் பிரஜாவுரிமை பற்றிய விண்ணப்பத்தினைக் கையளிக்கும்போது கட்டணமாக 1000 ரூபாயைக் கையளிக்கப்பட வேண்டும். கொப்பன்கேசன் உள்ளூராட்சி சபைக்குள் வசிக்கும் விண்ணப்பதாரர்கள் போலீசாரின் அழைப்பை ஏற்று அப்பகுதியிலுள்ள போலீஸ் நிலையத்திற்கு விசாரணைக்கு செல்லும்போதே முதன்முதலாகக் கட்டணத்தைச் செலுத்த வேண்டும்.

பிரிவு 2:- டெனிஸ் பிரஜாவுரிமை பற்றிய சட்டம் பிரிவு 2ன் படி, பெற்றோரின் விண்ணப்பத்தில் உள்ளடக்கப்பட்ட பிள்ளைகளுக்கு கட்டணம் இல்லை.

பிரிவு 3:- சுவீகாரம் எடுக்கப்பட்ட பிள்ளைகளாயின், அவர்களது சுவீகாரப் பெற்றோர் அல்லது பெற்றோரில் ஒருவர் டெனிஸ் பிரஜையாக இருப்பின், பிரஜாவுரிமை விண்ணப்பத்தினைக் கையளிக்கும்போது கட்டணம் செலுத்தத் தேவையில்லை. சட்டம் 2:- முதல் தடவை விண்ணப்பிக்கும்போது மாத்திரம்தான் கட்டணம் செலுத்தப்படவேண்டும். கட்டணம் முன்பு செலுத்தப்பட்டுள்ளது. என்பதை நிரூபிக்கும் பொறுப்பு விண்ணப்பதாரருடையது. பிரிவு 2:- விண்ணப்பம் ஏற்றுக் கொள்ளப்படவில்லையெனில் கட்டணம் மீளப் பெற முடியாது.

சட்டம் 3:- இச்சட்டம் பற்றிய அறிக்கை 1991ம் ஆண்டு சித்திரை மாதம் 11ம் திகதியிலிருந்து அமுலுக்கு கொண்டு வரப்படுகிறது. அத்துடன் விண்ணப்பங்கள் கையளிக்கப்பட்ட திகதியிலிருந்து இச்சட்டம் பிரயோகிக்கப்படும். விண்ணப்பதாரர் 1991ம் ஆண்டு சித்திரைமாதம் 1ம் திகதிக்கு முன்பாக பிரஜாவுரிமை விண்ணப்பம் நிராகரிக்கப்பட்டால், அத்திகதிக்கு பின்பு மீண்டும் விண்ணப்பிப்பதற்கு கட்டணம் திரும்ப செலுத்தப்பட வேண்டும்.

உள்நாட்டு அமைச்சு,  
20-3-1991

தோர் பீதர்சன்  
ரோபன் ஸ்பென்சன்

கவிதையும்... நானும்... நீங்களும்... கலையும்...!

க. ஆதவன் ஆகிய நான் ஒவ்வொரு இதழிலும் உங்களை சந்திக்கின்றேன். உங்களோடும் என்னை பகிர்ந்து கொள்வதில் பெரு மகிழ்ச்சி அடைகின்றேன்.

அன்புடன்  
க. ஆதவன்

# United Nations



De Forenede Nationers kommite for menneskerettigheder har i foråret 1991 fokuseret på situationen i Sri Lanka. I april måned, i kommiteens 41. session, blev der udtrykt stor bekymring og utilfredshed med Sri Lankas regerings behandling af mindretalsgrupper, i særdeleshed tamilerne.

I det følgende korte uddrag fra kommiteens afslutnende konklusioner på undersøgelserne.

"Sri Lankas regering blev i eftermiddag anmodet om at sikre, at bestemmelserne i Den internationale traktat om civile og politiske rettigheder blev optaget i de foreslåede ændringer i landets forfatning. Denne anmodning kom fra de 18 medlemmer af Menneskerettighedskomiteen, da den afsluttede sin to-dages undersøgelse af Sri Lankas opfyldelse af traktaten.

Komiteens medlemmer udtrykte dyb bekymring over landets lovgivning om terrorisme så vel som om rapporteret anvendelse af tortur, tilfælde af folks forsvinden og henrettelser uden retsbehandling, selv om man anerkendte den vanskelige situation, man har i Sri Lanka på grund af interne stridigheder. Der blev også givet udtryk for bekymring over, at loven mod anholdelse og fængsling uden undersøgelse og dom anvendes så ineffektivt.

Sri Lankas justitsminister, Sunil de Silva, takkede komiteen for den detaljerede undersøgelse af Sri Lankas lovgivning og for muligheden for at besvare på påstande om mangelfuld anvendelse. Han ville viderebringe komiteens anbefalinger og forslag til hans regering, i særdeleshed de, der angik ændringer af forfatningen.

I en sammenfattende konklusion udtrykte formanden, Fausto Pocar, Italien, håbet om, at dialogen med komiteen ville hjælpe Sri Lanka til at klare den nødsituation, landet er i. Han sagde, at det var opmuntrende, at justitsministeren havde givet udtryk for, at komiteens synspunkter ville blive draget med ind i arbejdet med ændringer til landets forfatning.

(Udsagn fra de enkelte medlemmer i Menneskerettighedskomiteen er beskrevet i rapport af 10. april 1991. Rapporten kan lånes af Dansk-Tamilsk Venskabsforening ved henvendelse til bestyrelsen).

வேலை, வேலையின்மை, நாளாந்தப்படி, வேலைநேரம், தராதரம், வேலை செய்யும்சூழல் போன்றவை பற்றி ஓர்

## பொதுக்கூட்டம்

எமது நிர்வாக சபையானது, தொழிலாளர் சந்தையின் கேள்விகளுக்கு, தெளிவான விளக்கம் தேவையெனக் கருதுகிறது. அதாவது வேலைவாய்ப்பு தொழிலாளர் சந்தைபற்றி தெரியாத அல்லது நிட்சயமற்ற அனேகபிரச்சனைகள் அனேக கேள்விகள் போன்றவற்றுக்கு சிறந்த விளக்கத்தின் மூலம் நிர்வாக சபையானது உதவ முன் வந்துள்ளது.

எனவே அரசியல்வாதிகள் தொழில் வழங்குனர்கள் சில ஸ்தாபனங்களை சேர்ந்தவர்கள் ஆகியோர் பங்குபற்றும் வண்ணம் ஒரு கருத்தரங்கை நாம் ஏற்பாடு செய்துள்ளோம்.

ஆனால் அங்கத்தவர்களுக்கு இப்படியான பிரச்சனைகள் இருக்கின்றது என்றும், அவர்கள் இக்கருத்தரங்கில் பங்குபற்றுவார்கள் என்று நினைத்துத்தான் இதனை ஒழுங்கு செய்துள்ளோம். அங்கத்தவர்கள் அதிகளவில் இக்கருத்தரங்கில் பங்கு பற்றாத விடத்து, நாம் இதற்கு ஒரு பெரிய நிகழ்ச்சி நிரலை தயாரித்து நடாத்தப் போவதில்லை.

அங்கத்தவர்கள்தான் இக்கூட்டத்தில் தங்கள் விருப்பங்கள் எடுபடவேண்டுமா இல்லையா என்பதை தீர்மானிக்க வேண்டும் என நாம் முடிவு செய்துள்ளோம்.

அதாவது நாம் உங்களை கேட்டுக் கொள்வது என்வென்றால் வேலை சம்பந்தமான கேள்விகள் பிரச்சனைகள் இருக்குமாயின் அதனை எமக்கு அனுப்பி வைக்கலாம் அல்லது எமது நிர்வாக சபையினருடன் தொடர்பு கொண்டு அவர்களிடம் கொடுக்கலாம். அதிகமான விண்ணப்பங்கள் கிடைக்குமிடத்து, இக்கூட்டத்தை நாம் நடத்துவோம் மிகக் குறைந்தளவில் கிடைத்தால் அதனை நடத்துவதில் அர்த்தமில்லை.

எனவே இப்படியான ஒரு கருத்தரங்கு முக்கியம் என நீங்கள் கருதுமிடத்து உடனே எமது நிர்வாக சபையினரிடம் தொடர்பு கொண்டு உங்கள் பிரச்சனைகள் கேள்விகளை அவர்களிடம் கொடுக்கவும்.

# MØDE OM ARBEJDSMARKEDS SPØRGSMÅL?

=====

Arbejde.....arbejdsløshed....dagpenge.....arbejdstid.....

kvalifikationer...arbejds miljø.....osv...osv.....osv.....

=====

Et emne, som vi i bestyrelsen mener, er vigtigt at tage op til grundig belysning, er arbejds markedsspørgsmål. Der kan være mange spørgsmål, mange problemer, stor uvidenhed eller usikkerhed om arbejdsmarkedet, jobmulighed, osv. I bestyrelsen vil vi gerne hjælpe til med at få belyst sådanne spørgsmål. Derfor overvejer vi at arrangere et seminar med deltagelse af politikere, erhvervsfolk, organisationsfolk, m.fl.

Men....men...men....!

Det forudsætter naturligvis, at medlemmerne føler, at de har sådanne problemer, og at de vil deltage i arrangementet. Vi vil ikke sætte et stort program igang og ulejlige mange mennesker, hvis medlemmerne ikke vil deltage i mødet.

Derfor har vi besluttet, at det er medlemmernes interesse i mødet, der skal afgøre, om det bliver til noget eller ikke.

Vi vil opfordre jer til at indsende eller kontakte bestyrelsen, hvis I har problemer eller spørgsmål, I vil have, at vi skal tage op. Hvis der kommer mange henvendelser, laver vi mødet. Hvis vi får få henvendelser, vil det ikke blive til noget...Derfor: Kontakt bestyrelsen straks, hvis I mener, at vi skal arrangere et sådant møde. Giv os jeres problemer eller spørgsmål straks.



## SARASWATHY

Den hinduistiske filosofi bliver forklaret for lægfolk ved hjælp af myter. I den hinduistiske mytologi repræsenterer SARASWATHY kundskabens gudinde.

Der er 64 grene af kundskab. Hver enkelt kaldes "KALA". Myterne fremstiller Saraswathy som en gudinde, der velsigner mennesker med "KALAI" eller kunstneriske evner. "KALA" omfatter alle former for kunst og videnskab.

"KALAVANI" er et andet navn for Saraswathy. Kalavani betyder kundskabens gudinde. De 64 grene af kundskab indbefatter prægtige, kunstneriske færdigheder såsom litteratur, musik, dans, billedhuggerkunst, malerkunst og elskov (KAMAM); desuden videnskabelige færdigheder som arkitektur, medicin og politik samt kunsthåndværk som træ- og metalarbejde.

Saraswathys hvide klædning er et udtryk for den rene form for KALAI og minder kunstnerne om, at de skal bruge kunsten med et rent formål og ikke med et uædelt formål. De hinduistiske myter fremstiller Gud som blid og mild - som sød musik.

VEENAEN - et typisk indisk instrument - symboliserer i Saraswathys besiddelse guddommelig musik. OLAEN -skrifter, der er skrevet på palmyrablade med jernnegle - symboliserer, når de holdes af Saraswathy i en af hendes hænder, vigtigheden af viden.

Guddommens ungdommelige udseende symboliserer, at kundskab og kunst aldrig bliver forældet.

Perleornamentet, der fødes af Saraswathy, symboliserer der 64 grene af kundskab.

Saraswathy menes at have 4 hænder med det formål at vise, at Gud er mere magtfuld end mennesker.

K. Manoharan.



**நாய்க்கூடைகள்**

பாரடா மனிதா!  
பாரென்பது இதுதான்!  
நான்  
ஏற்றி வைத்த விளக்கை  
எச்சிற்றொட்டு  
அணைப்பதை  
எதிர்காது.....  
எரிச்சற்படாது!.....

என்  
காலிலே தூசுபட்டால்  
காணாது என  
கண்ணாடி செருப்பை  
கவனமாய் அணிவிக்கும்!

பாட்டையில் செல்லும்  
பாடையும் கூட  
பதவிசு மரியாதை  
பெற்றுவிடும்  
புகழ் கண்டிறந்தால்!

சாதிகள் கேளாது  
சங்கீதப் பண் இசைக்கும்  
உன் பெயரில்-  
காசு என்ற  
கொலுசு  
காலிலிருந்தால்!  
பாரடா மனிதா!  
புகழ் என்பது  
இதுதான்.

ஆனால் -  
நீயடா மனிதா!  
நீயென்பது  
நீதான்!.....

**தபாலில் சேராத  
கடிதங்கள்**

பிரியமுள்ள  
சினேகிதியே.....

இது  
வெறும்  
காகிதப் புலம்பல்தான்  
உனக்கு.

மெளனம் நீடிக்கும்  
ஒவ்வொரு வினாடியும்  
மரணம் எனக்கு  
மங்கல ஆரார்த்தி  
கரைக்கின்றது

ஒவ்வொரு விடியலிலும்  
அர்த்த புஷ்டியுடன்  
ஆயிரம் மாறுதல்கள்.  
எனக்கு  
ஏன் தேவை  
உன்

ஆறுதலில்லா மாறுதல்கள்?

ஒவ்வொரு ராத்திரியிலும்  
தனிமையின் தாங்காத  
மோனத்தவம்.....  
ஆனால்,  
தனிமைக்குத்தானா  
தாகத்தவம்?

கண்களில்  
நெருப்பைச்சூடி  
சினேகிதி உன்னைச்  
சித்தமாய்ப்  
எத்தனை ராத்திரி  
சங்கமத்தவங்கள்?

என்  
உயிரில்லை  
இங்கே சிநேகிதியே...  
கல்லறைக்குள்  
காத்திருக்கு  
உன்  
உடலுக்காக....

தத்துவம் போதிக்கும்  
தனிப்பாவி இருட்டினிலே  
எத்தனைநாள்  
எனை மறந்தேன்  
என் மனசினிலே.....

காத்திருக்கேன்  
உனக்காக.....  
காதலியே  
சிநேகிதியே.....

மௌனம் காட்டு  
மறைவினிலே.....  
மரணத்தின்  
வாசலிலே.....  
உன்னைக்  
கொள்ளிடம்  
போகும்வரை

கல்லறை கல்லறையாய்  
கண்ணீர் மலர்ச்சொரிந்து  
சிநேகிதனை  
வழிதொரிய  
நினைவில்  
நனைத்த  
கால்தடங்கள்  
கனல்பொறிய  
காத்திருக்கிறேன்  
காதலியே.....  
சிநேகிதியே.....

வருஷ விருட்சம்  
வளர்ந்த பின்னும்  
உயிர்ச்சுடர்  
கரைந்த பின்னும்  
நினைத்துக் காத்திருப்பேன்.....

நிச்சயம்  
நதி- கடலில்  
பிறந்ததில்லை.

அப்படியானால்  
உன்  
நினைவு நதி?

நிறல்கள்  
நிஜமாகும் நேரம்  
நிச்சயம் நாம்  
உறவினிலே நனைந்திருப்போம்.

கள்ளூரும்  
கண்ணீல்  
இன்றே  
முள்ளூரும்  
மௌனம் கண்ணே?

உன் காதோர  
மயிர்ச்சிவிர்ப்பில்  
நான்  
கண்ட கனவுகளை  
இமைச்சிறகு  
சொல்லும் கண்ணே!  
உடல் விட்ட  
உயிரே- நான்  
உனக்காக  
எழுதுகின்றேன்.

மடலாலே  
மனம் திறக்கும்  
உன் ????????????

தொகுப்பு: யே. டக்ளஸ்  
நன்றி: நானும் நீயும், நீயும் நானும்

## பிறந்தநாள் வாழ்த்துக்கள்



சபீனா யோகதாஸ்  
27-07-1990



லக்ஷிகா ரஞ்சன்  
26-07-1987



தினேஸ்ராஜ் இரத்தினகுமார்  
13-09-1988

நங்கள் அனைவரும்  
சீரும் சிறப்பும் பெற்று சீருடன், நீடுழி வாழ  
வாழ்த்துகின்றோம்

உங்கள் சிறார்களின் பிறந்தநாள் வாழ்த்துக்களும் இடம்பெற வேண்டுமாயின், 8x8 கருப்பு-வெள்ளை புகைபடத்தினை அனுப்பவும். முதல் வரும் நான்கு அங்கத்தவ பிள்ளைகளின் வாழ்த்துக்கள் இடம்பெறும்.

**POSTBESØRGET AVIS**  
**7400 HR. 58599**

*SAN. 1*

Dansk-Tamilsk Venskabsforening  
Danmarksvej 10  
7500 Holstebro

**BUTIK UNIK**  
Danmarksvej 10  
7500 Holstebro  
Tlf. 97 41 98 76



Dansk-Tamilsk Venskabsforening

டெனீஸ் தமிழ் நேரமை ஒன்றியம்

Danish Tamil Friends

PO Box 313 . DK-7400 Herning . Tel



**BUTIK UNIK**  
Danmarksvej 10  
7500 Holstebro  
Tlf. 97 41 98 76

*SR 01*